



Automobil **Bildung** City Dialog Erlebnis Freizeit  
Geschichte Hochschule Innovation Jugend **Kultur** Legendär Motor  
Natur Originale Pechstein Qualität Richtung Schumann  
Tourismus Unternehmen Verkehr **Wirtschaft**

# Zwickau



STADT **ZWICKAU**

AUTOMOBIL- UND  
ROBERT-SCHUMANN-STADT



1

# Die Geschichte von Zwickau

## The rich history of Zwickau

In Zwickau wurzeln Gegenwart und Zukunft in einer reichhaltigen Vergangenheit. 1118 erstmals urkundlich erwähnt, erlebte die Stadt im 15. und 16. Jahrhundert ihre erste große Blütezeit. Die günstige Lage an der Kreuzung zweier wichtiger Handelsstraßen und die Silberfunde im nahen Erzgebirge führten zu einem Reichtum, der bis heute an einzelnen Bürgerhäusern in der Innenstadt ablesbar ist. Zu dieser Zeit wirkten auch Thomas Müntzer und Martin Luther in Zwickau. Weltweit wurde damit Zwickau die zweite Stadt, in der sich die Reformation durchsetzte. Steinkohlenbergbau und Verarbeitung waren im 19. und 20. Jahrhundert eine wichtige Grundlage für die industrielle Entwicklung nicht nur in Zwickau und ganz Sachsen. 1904 schließlich schlug die Geburtsstunde des heute wichtigsten Wirtschaftszweigs der Stadt: August Horch gründete mit der A. Horch & Cie. Motorwagenwerke AG das erste Automobilwerk, dem die Marken Horch, Audi, Auto Union und Trabant folgen sollten. Heutzutage selbstverständliche Innovationen wie Lenkslenkung und Frontantrieb haben ihren Ursprung im Erfindergeist Zwickauer Ingenieure. Dass Zwickau auch ein reichhaltiges kulturelles Erbe vorzuweisen hat, belegen beispielhaft die Persönlichkeiten, die hier geboren wurden: Der Komponist Robert Schumann, die Künstler Max Pechstein und Fritz Bleyl sowie der Schauspieler Gert Fröbe.

Zwickau's present and future rise out of a rich past. First officially mentioned in records in 1118, the city experienced its earliest era of prosperity in the 15th and 16th centuries. At that time, Thomas Müntzer and Martin Luther were both in Zwickau – and thus it became the second city in the world to witness the birth of the Reformation. Zwickau's auspicious location at the crossing of two important trade routes coupled with the silver finds in the nearby Erzgebirge mountains led to a wealth which can still be appreciated today in the distinctive private homes dotting the city centre. In the 19th and 20th centuries, the mining and processing of coal contributed to economic development far beyond just Zwickau and Saxony. 1904 ultimately saw the birth of the city's most important industry: August Horch founded the first automotive plant, A. Horch & Cie. Motorwagenwerke AG, which would eventually turn out the Horch, Audi, Auto Union and Trabant brands. Self-evident modern-day innovations such as left-hand and front-wheel drive document the continuing inventive genius of Zwickau's engineers. The fact that Zwickau also evidences a prolific cultural tradition can be noted from the many luminaries who were born here: composer Robert Schumann, artists Max Pechstein and Fritz Bleyl, and actor Gert Fröbe.

- [1] DDR-Volkswagen und Kultauto Trabant 500
- [2] Robert-Schumann-Denkmal am Hauptmarkt
- [3] Gemälde von Max Pechstein, Im Kanu, 1917
- [4] Steinkohlenbergbau in Zwickau, Vertrauensschacht um 1895

- [1] East Germany-era cultcar Trabant 500
- [2] Robert Schumann monument on the main market square
- [3] Max Pechstein painting, Im Kanu («Canoeing»), 1917
- [4] Coal mining in Zwickau, the Vertrauensschacht shaft circa 1895



2



3



4

## Wirtschaft und Infrastruktur in Zwickau

### Economics and infrastructure in Zwickau

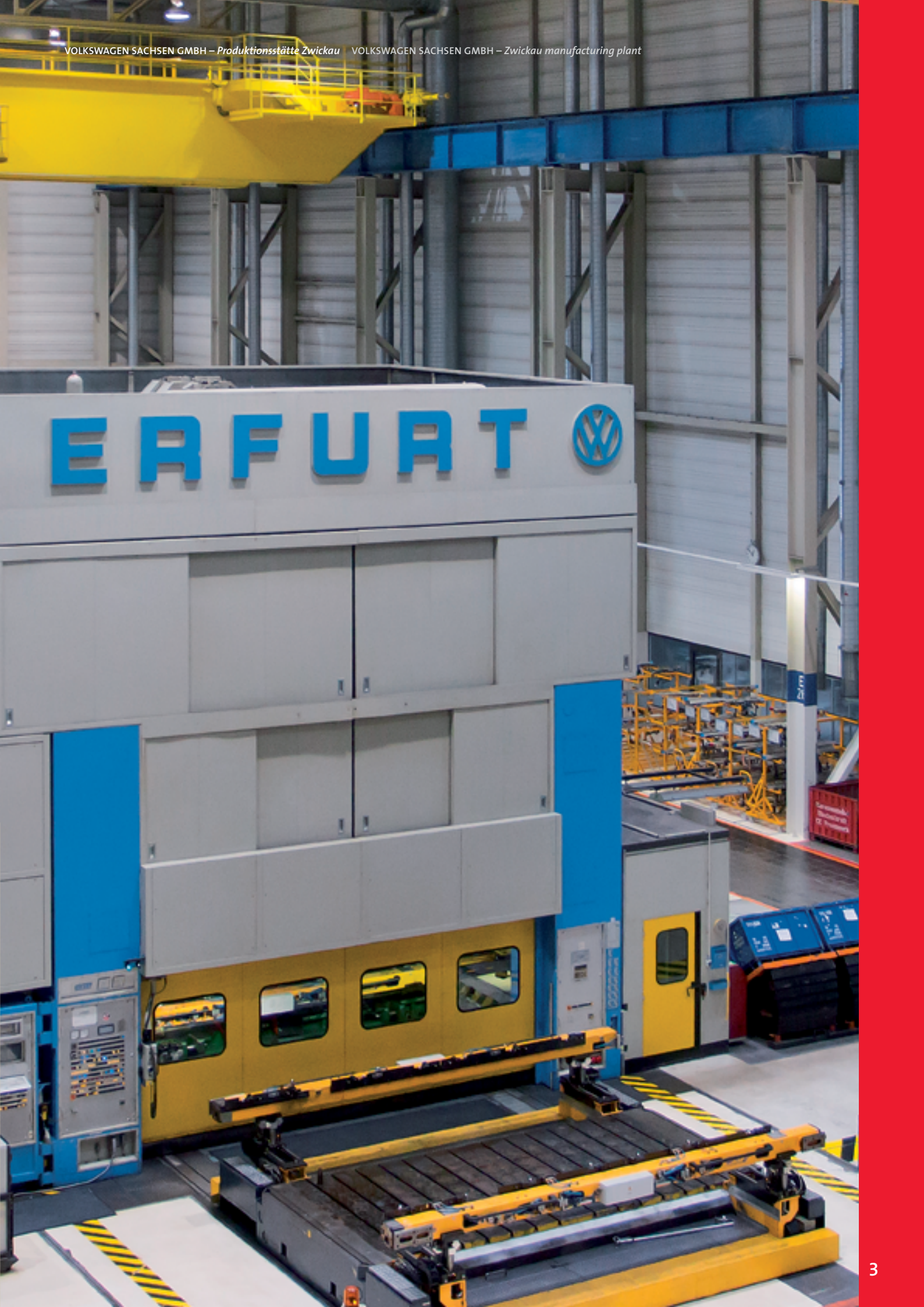
Während **Jens Winkler** seinen Beruf im Karosseriewerk Meerane erlernte, absolvierte **Sven Könitzer** eine handwerkliche Ausbildung. Beide arbeiten heute im Finish der Fahrzeugfertigung im Fahrzeugwerk Zwickau.

Whilst **Jens Winkler** learned his trade at the Meerane bodywork shop, **Sven Könitzer** was completing his vocational training. Both now work in the finishing and painting division at the Zwickau car manufacturing plant.

Zwickau ist bis heute Automobilstadt Nr. 1 in Ostdeutschland. Dies belegt nicht zuletzt der Blick auf die Firmen, die hier ansässig sind. Mit der Volkswagen Sachsen GmbH hat das größte produzierende Unternehmen der neuen Länder seinen Sitz in Zwickau. Es fertigt hier die Modelle Golf und Passat, Karosserien für Phaeton und Bentley, Pressteile für den Konzern und ab 2013 den Golf Variant.

Zwickau remains the No. 1 automotive city in East Germany to the present day – a fact confirmed with even a cursory glance at the litany of companies headquartered here. Volkswagen Sachsen GmbH, for instance, based in Zwickau, is the largest manufacturer in East Germany. Here, the company produces the VW Golf and Passat models, as well as pressings and bodywork for the VW Phaeton and Bentley. From 2013, it will also be the VW manufacturing base for the Golf Variant.





**Der Automobilbau bildet das Herzstück der Zwickauer Wirtschaft und beflügelt zahlreiche andere Wirtschaftszweige**

Automobile manufacturing is at the heart of Zwickau's economy and fosters numerous other industries



1

2



6

Die Zulieferfirmen, die nach 1990 der ehemaligen Trabantschmiede Sachsenring entwachsen oder sich seither ansiedelten, arbeiten längst nicht mehr nur für Volkswagen. Die Palette der Produkte und Dienstleistungen reicht von A wie Abgassysteme über S wie Sitze bis Z wie zukunftsweisende Antriebstechnologien. Zulieferteile aus Zwickau sorgen auf dem ganzen Erdball für Bewegung.

Dass der Fokus, wie generell in der Region, nicht allein auf der Kfz- und Zulieferbranche liegt, zeigt die Präsenz anderer Branchen. So setzt die Arkema GmbH zum Beispiel die jahrzehntelange Tradition der Produktion von Lackgrundstoffen fort, Aesica Pharmaceuticals repräsentiert Zwickau als Fertigungsort für Arzneimittel, und die IFZW – Industrieofen- und Feuerfestbau Zwickau GmbH liefert ihre Anlagen in die ganze Welt.

Kein Wunder also, dass die Exportquote des verarbeitenden Gewerbes in Zwickau mit durchschnittlich über 50 Prozent die höchste in ganz Sachsen ist.

Zu diesen Branchen und Betrieben kommen weitere kleine und mittelständische Unternehmen, etwa des Maschinenbaus, sowie Firmen aus Handwerk und Dienstleistung. Sie geben der Stadt ihr unverwechselbares Gesicht, wie zum Beispiel die Mauritius Privatbrauerei mit ihrer mehr als 150-jährigen Tradition.

Supplier companies which evolved from the former Sachsenring Trabant plant after 1990 or which have since relocated here no longer have exclusivity contracts with VW. Their gamut of products and services range from A for automatic transmission systems to S for seat components to Z for Zwickau-developed visionary drive technologies. There is no continent on earth today not being supplied with automotive parts from Zwickau.

Companies representing other branches of industry make it clear, however, that the prevailing focus throughout the region is not solely on the automotive and supplier industry. Indeed, it is here that Arkema GmbH continues its decades-old tradition in the global coatings raw materials market, whilst Aesica Pharmaceuticals has put Zwickau on the map as a pharmaceutical production site and Industrieofen- und Feuerfestbau Zwickau GmbH delivers its industrial furnaces from Zwickau to customers all over the world. Thus, it is no wonder that Zwickau's manufacturing sector has the highest export share in Saxony with an average share of 50 percent.

Many other small and medium-size industries and companies also contribute to the region's thriving economy including mechanical engineering, industrial arts and service companies. Like the Mauritius private brewery with its 150 years of tradition, these companies give the city its unmistakable face.

- [1] HOPPECKE Advanced Battery Technology GmbH
- [2] FES GmbH Fahrzeug-Entwicklung Sachsen, Konstruktionsbüro
- [3] Johnson Controls Sachsen-Batterien GmbH
- [4] Siebenwurst Werkzeugbau GmbH
- [5] Mauritius Brauerei GmbH
- [6] VW-Passat, gefertigt in Zwickau-Mosel

- [1] HOPPECKE Advanced Battery Technology GmbH
- [2] FES GmbH automotive design department in Saxony
- [3] Johnson Controls Saxony, battery manufacturer
- [4] Siebenwurst Werkzeugbau GmbH (tool manufacturer)
- [5] Mauritius Brauerei GmbH (brewery)
- [6] VW Passat, manufactured in Zwickau/Mosel



3



4



5

## Auf der Straße, auf der Schiene und sogar aus der Luft: Zwickau ist auf allen Wegen gut zu erreichen.

Whether by road, rail or even by air: Zwickau is easy to reach by all routes

- [1] Nicht nur in den Zwickau Arcaden: Zwickau ist »1a-Einkaufsstadt«
- [2] Am Leipzig-Halle-Airport
- [3] RegioSprinter und Straßenbahn, Haltestelle »Zentrum«
- [4] Autobahnabfahrt A 72 »Zwickau West«
- [5] Sachsen-Franken-Express, Hauptbahnhof Zwickau
- [6] Entlastung für die Innenstadt: Der vierspurige Tunnel unter dem »Muldeparadies«

- [1] Zwickau is a certified 1a shopping destination!
- [2] Leipzig-Halle airport
- [3] RegioSprinter regional train service and tram at the »Zentrum« stop
- [4] A72 motorway exit »Zwickau West«
- [5] Saxon-Franconian Express service at Zwickau main train station
- [6] Easing traffic congestion: the four-lane tunnel under the »Muldeparadies« leisure and relaxation park

Auch der Einzelhandel setzt auf Qualität und Service. Das beweisen unabhängige Umfragen, in denen die Zwickauer Geschäfte stets vorderste Plätze in puncto Freundlichkeit und Preis-/Leistungsverhältnis belegen. Mit dem Zertifikat als »1a-Einkaufsstadt« ist diese Einkaufsqualität in Zwickau seit 2009 auch offiziell dokumentiert.

Ein Grund für den Erfolg liegt in der zeitgemäßen Verkehrsinfrastruktur. Zwei Autobahnen umschließen das Stadtgebiet – die A4 im Norden, die A72 im Süden.

Zu den internationalen Flughäfen in Leipzig/Halle und Dresden gelangt man in etwa einer Stunde.

Im Schienenverkehr ist die Sachsen-Franken-Magistrale in den letzten Jahren zu einer leistungsfähigen Verbindung ausgebaut worden. Über eine solche gute Verbindung verfügt die Automobil- und Robert-Schumann-Stadt schon seit mehr als 10 Jahren mit Tschechien: Dank eines innovativen Drei-Schienen-Gleises, das Straßenbahn und Eisenbahn gemeinsam nutzen, fahren Regionalbahnen von der Innenstadt bis ins Nachbarland.

Zwickau's retail industry is also known for its excellent quality and service. Indeed, numerous independent surveys have shown that Zwickau's businesses consistently rank top in terms of friendliness and value for money. What's more, with the »1a-Einkaufsstadt« certificate, Zwickau's reputation as a first-class shopping destination has been officially recognised since 2009.

One reason behind all this success is the city's excellent transportation infrastructure. The city itself is ringed by two motorways – the A4 in the north and the A72 to the south – and it takes just one hour to reach the Leipzig-Halle and Dresden international airports from here.

As regards rail transport, the Saxon-Franconian rail route has been developed in recent years and is now a major line serving the region. For example, excellent connections have been enjoyed for years between our Automotive and Robert Schumann City and the Czech Republic: an innovative three-rail track, used equally by streetcar and railway, brings regional trains from our neighbour country right into the heart of our city.







6



4



5

# Bildung und Forschung in Zwickau

## Education and research in Zwickau

**Andreas Richter**, Lehrer am Beruflichen Schulzentrum August Horch, unterrichtet Berufschüler und Fachoberschüler wie **Benjamin Lindner** in Physik oder Maschinenbau. In dem modernisierten Schulbau haben Lehrer und Schüler beste Lehr- und Lernbedingungen.

**Andreas Richter**, a teacher at the August Horch Vocational Centre of Technology, teaches classes in physics and mechanical engineering for students like **Benjamin Lindner**. In their newly modernised school building, teachers and students can enjoy the best possible teaching and learning conditions.



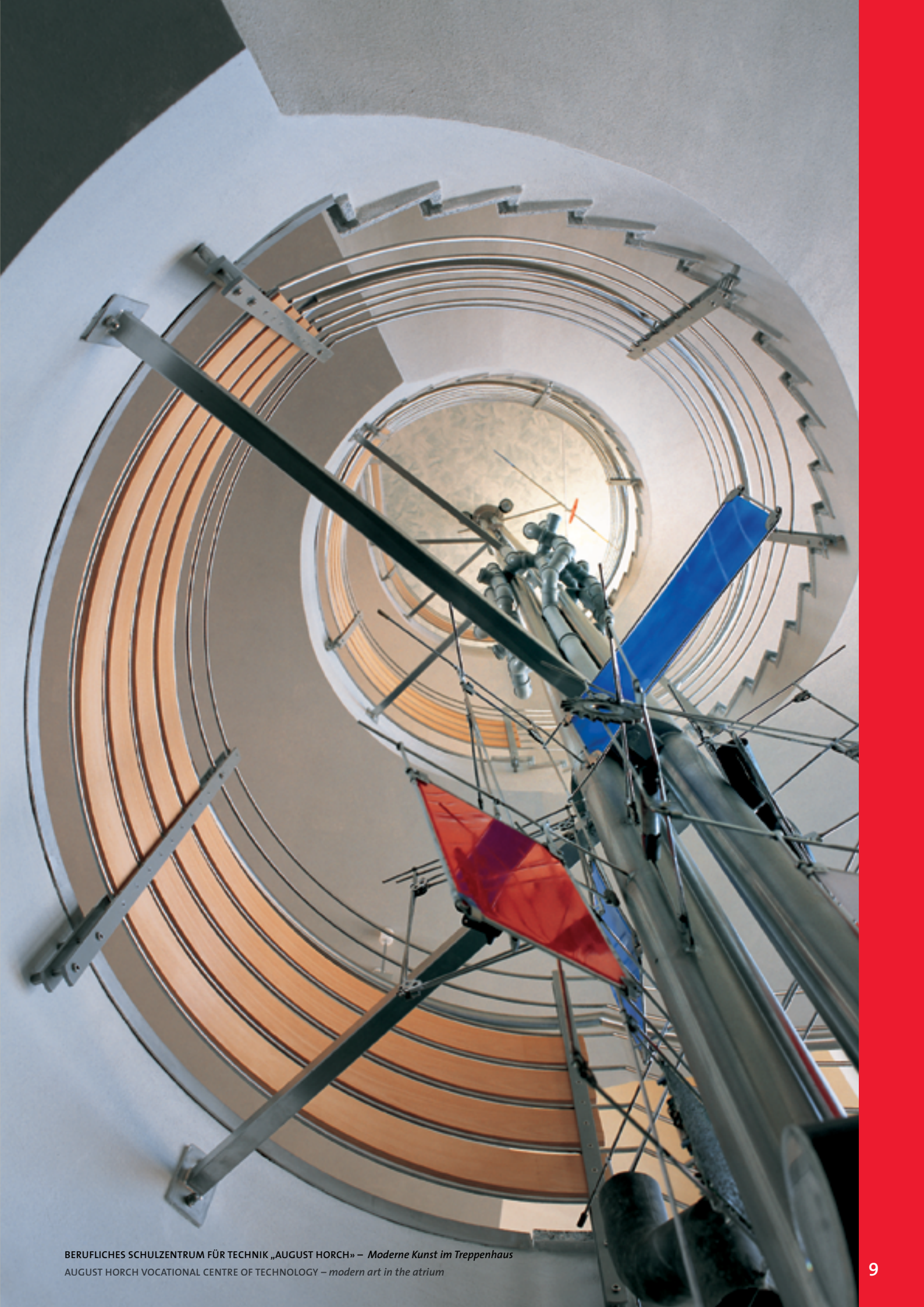
»Kinder sind unsere Zukunft« ist in Zwickau mehr als nur eine Phrase. Bereits in den Kindertagesstätten genießt die natürliche Neugier an naturwissenschaftlichen Phänomenen einen hohen Stellenwert. Alle kommunalen Einrichtungen tragen das Prädikat »Haus der kleinen Forscher«.

Gefördert werden Kinder und Jugendliche auch in den elf Grundschulen, vier Mittelschulen, fünf Förderschulen und drei Gymnasien. Wer seinen Abschluss nachholen will, besucht das Abendgymnasium bzw. die Abendmittelschule.

Musisch begabte Kinder und Jugendliche können Ihre Talente im Clara-Wieck-Gymnasium und im Robert-Schumann-Konservatorium erproben und ausbauen. Zur Ausbildung tragen neben mehreren Bildungsinstituten schließlich auch drei unterschiedlich profilierte Berufsschulzentren bei.

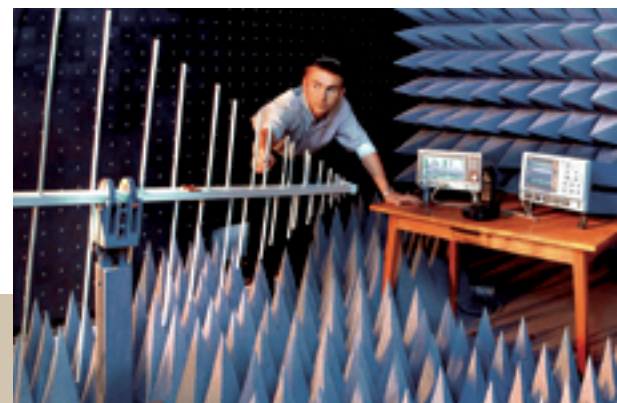
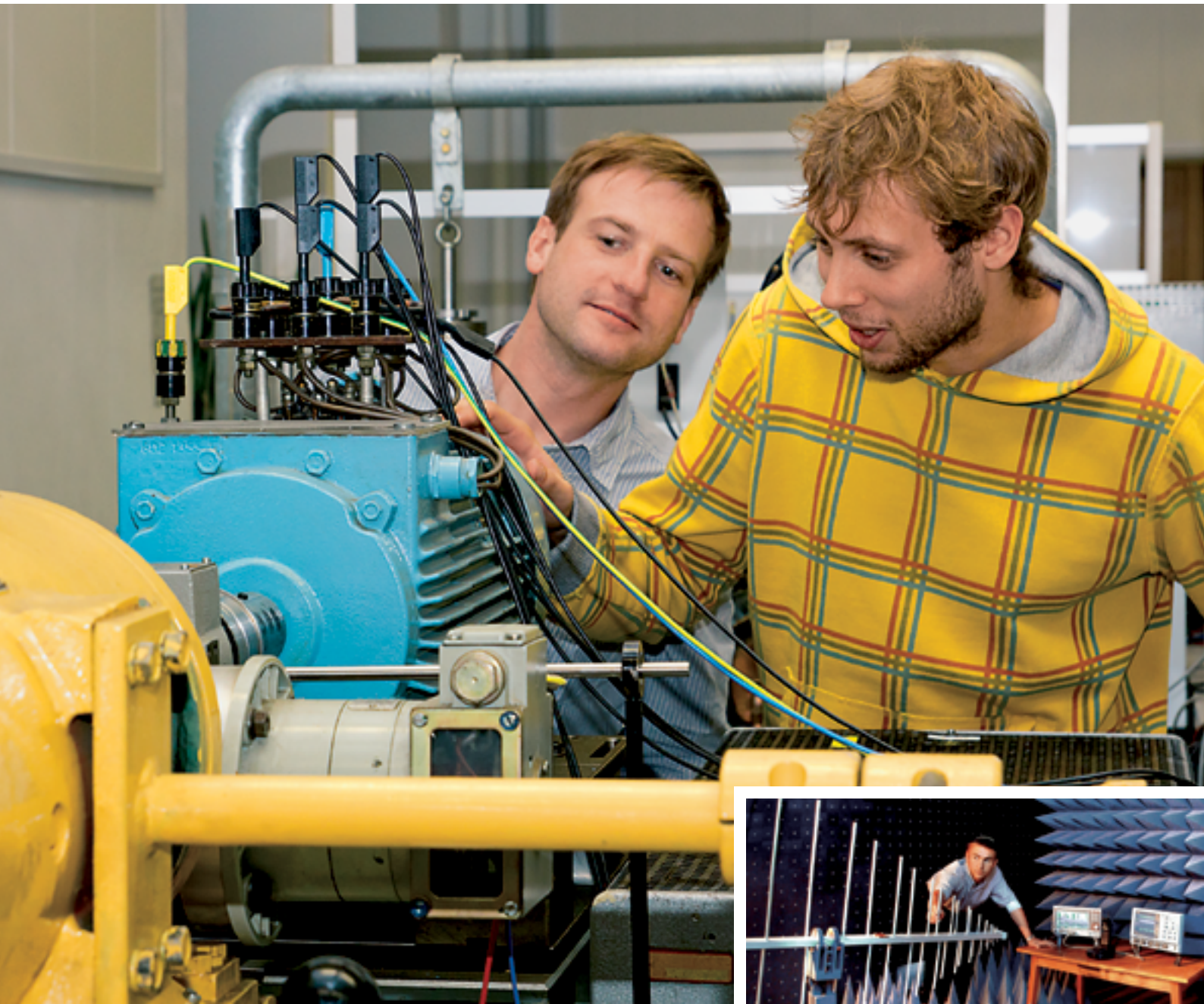
»Children are our future« is no mere platitude in Zwickau. Indeed, even in day-care centres, great emphasis is placed on the nurturing of children's natural curiosity about the world around them. All community nurseries are thus dubbed »homes of the little scientists«. Our children and young adults are encouraged further when they enter our eleven primary schools, four middle schools, five special needs schools and three grammar schools. Meanwhile, those adults wishing to have another opportunity to gain their school-leaving qualifications are well-provided for at our various night-schools.

Musically-gifted youths can demonstrate and refine their talents at the Clara Wieck grammar school and the Robert Schumann Conservatoire. Meanwhile, vocational training is offered at various educational institutions alongside our three distinguished trade schools.



Zwickau wird seinem jahrhundertealten Ruf als erstklassige Stätte der höheren technischen Bildung mit zahlreichen Spezialangeboten gerecht

Numerous specialised facilities affirm Zwickau's centuries-old reputation as a first-class address for advanced technical education





5



6



7

Zu den wichtigsten Partnern der Unternehmen zählt die Westsächsische Hochschule Zwickau (WHZ). Etwa 5.000 Studenten werden hier von 160 Professoren an neun Fakultäten in 40 Studiengängen unterrichtet.

Dass in der Automobilstadt die Forschung und Lehre »rund um den Kraftfahrzeugbau« eine besondere Rolle spielen, versteht sich.

Aber auch neue Wege werden beschritten.

Beispielhaft zeigt dies das »Studium im Praxisverbund«, das angehenden Ingenieuren ermöglicht, während des Studiums eine Facharbeiterausbildung zu absolvieren.

Wie erfolgreich seit Jahren zudem die Studenten der WHZ sind, belegen die selbst entwickelten Boliden, die im Rahmen der »formula student« in der ganzen Welt für Aufsehen sorgen.

Mit der DPFA Hochschule Sachsen ist überdies eine staatlich anerkannte private Fachhochschule in Zwickau ansässig.

Hochschulabsolventen, die sich ihre eigene Existenz aufbauen wollen, und andere Start Ups erhalten fachkundige Unterstützung im Business and Innovation Centre. Das gemeinsam von Stadt, Landkreis, IHK und Sparkasse getragene Zentrum steht mit Infrastruktur- und Beratungsdienstleistungen zur Seite, um manche Hürde beim Start in die Selbstständigkeit zu meistern.

One of the most prominent partners to regional industry in Zwickau is the West Saxon University of Applied Sciences (WHZ). Here, around 5,000 students are taught on 40 degree programmes by 160 lecturers in nine different faculties.

It is no surprise that in a city famed for its automotive industry, a large proportion of research and training has a focus on automotive engineering. However, new avenues are also being explored.

One such example is that of the dual studies programme, which enables budding engineers to complete a relevant technical apprenticeship during the course of their studies. Meanwhile, the success of WHZ students year after year at the Formula Student international motorsport competition has attracted admiration from all over the world. Finally, Zwickau is home to the DPFA University of Applied Sciences, a state-accredited private institution.

Graduates looking to set-up shop on their own, as well as newly-established local companies, can rely on expert advice and support from the Zwickau Business and Innovation Centre. Supported jointly by the city and region, the Chemnitz Chamber of Commerce and Industry and the Sparkasse bank, the centre provides invaluable infrastructural and consulting services to help surmount the initial hurdles of starting one's own business.

- [1] Studiengang Physikalische Technik (im Elektrotechniklabor der WHZ)
- [2] WHZ, Angewandte Forschung zur Elektromagnetischen Verträglichkeit
- [3] Studiengang Kraftfahrzeugtechnik: Das WHZ-Racing-Team startet beim Formula-Student-Rennen
- [4] Studiengang Musikinstrumentenbau an der WHZ
- [5] Das Volkswagen Bildungsinstitut Zwickau
- [6] Campus Scheffelberg der WHZ, August-Horch-Bau
- [7] Vor der Hochschulbibliothek (WHZ)

- [1] Physical Technologies degree programme (in the electrical engineering lab at the WHZ)
- [2] Applied Research in Electromagnetic Compatibility at the WHZ
- [3] Automotive Technology degree programme: the WHZ racing team get ahead of the competition at the Formula Student international single-seater races
- [4] Music Instrument Manufacture degree programme at the WHZ
- [5] Volkswagen's Zwickau training institute
- [6] WHZ's Scheffelberg campus, August Horch Building
- [7] Outside the WHZ university library



3



4

## Kunst und Kultur in Zwickau

### Art and culture in Zwickau



Zwickau ist eine Stadt mit einer Vielzahl kultureller Angebote und Traditionen. Als Besucher kommt man an Robert Schumann nicht vorbei. Sein Denkmal steht auf dem Hauptmarkt, und nur wenige Schritte entfernt befindet sich sein Geburtshaus.

Das Robert-Schumann-Haus bietet heute neben der ständigen Ausstellung sowie Sonderschauen zu Leben und Werk des romantischen Komponisten regelmäßig Konzerte.

Es ist eine Forschungsstätte von internationalem Rang und beherbergt die weltweit größte geschlossene Schumann-Sammlung mit mehr als 4.000 Originalhandschriften.

Zwickau is a city steeped in tradition and with much to offer for culture vultures. Firstly, visitors simply cannot fail to encounter Robert Schumann during their stay. His monument welcomes all to the central market square and the house he was born in is just a few steps away. Today, the Robert Schumann House not only presents continuous exhibitions of the life and work of this Romantic composer but also hosts regular concerts, is an internationally-renowned research site and home to the world's largest private Schumann collection with more than 4,000 original manuscripts.

---

**Emma Harrington** tanzt seit 2009/2010 am Theater Plauen-Zwickau. Darüber hinaus gibt sie interessierten Laien wie der Architekturstudentin **Theres Messig** Bewegungstraining im Ballettsaal des Gewandhauses.

**Emma Harrington** has been a dancer at Theater Plauen-Zwickau since 2009/2010. The theatre also puts on dance classes for amateur enthusiasts like architecture student **Theres Messig** in the ballet hall of the Gewandhaus.

---



## Der große Komponist Robert Schumann und die reiche Tradition im Automobilbau zählen zu den Highlights der Zwickauer Museumslandschaft

Influential composer Robert Schumann and the rich tradition of automotive manufacture rank among the highlights of Zwickau's diverse museums

- [1] Beste Bedingungen im modernisierten Robert Schumann Konservatorium
- [2] Geburtshaus Robert Schumanns, Museum
- [3] Ratsschulbibliothek
- [4] Sonderausstellung in den Kunstsammlungen

- [1] Optimal conditions in the renovated Robert Schumann Conservatoire
- [2] Robert Schumann birthplace and museum
- [3] Ratsschulbibliothek academic library
- [4] Special exhibitions of art collections

Das Erbe des großen Komponisten lebt darüber hinaus in zahlreichen Veranstaltungen fort, wie zum Beispiel dem jährlich im Juni stattfindenden SCHUMANN-FEST, dem Internationalen Robert-Schumann-Wettbewerb für Klavier und Gesang und dem Robert-Schumann-Preis. Zu dessen Trägern gehören Künstler wie Kurt Masur, Nikolaus Harnoncourt und Daniel Barenboim.

Ihresgleichen suchen aber auch eine Reihe weiterer kultureller Einrichtungen: Die direkt am Dom gelegenen Priesterhäuser zählen nachweislich zu den ältesten erhaltenen Wohnhausensembles in Deutschland und laden zu einer spannenden Entdeckungsreise durch die Geschichte der Stadt ein. Auch die älteste öffentliche Bibliothek Sachsens befindet sich in Zwickau: Die 1498 erstmals erwähnte Ratsschulbibliothek umfasst 160.000 bibliografische Einheiten aus 1.100 Jahren.



4

Die im selben Gebäude untergebrachten Kunstsammlungen beherbergen unter anderem eine Gemäldesammlung, die als Schwerpunkt nicht zuletzt Beispiele ihrer beeindruckenden Pechstein-Sammlung präsentiert.

Ein Schmuckstück und inzwischen weit über die Grenzen der Region hinaus bekannt ist das August Horch Museum. Pünktlich zum 100. Geburtstag des Zwickauer Automobilbaus wurde es 2004 komplett saniert und neu gestaltet wieder eröffnet. Seither dokumentiert es an der Wiege des sächsischen Kraftfahrzeugbaus anhand von zahlreichen Originalfahrzeugen und nie in Produktion gegangenen Prototypen die von Horch bis Volkswagen reichende Historie. Dank der Kooperation zwischen Stadt und AUDI AG kann das Museum in den kommenden Jahren erweitert werden und ab 2015 auf der doppelten Ausstellungsfläche die Automobilgeschichte in Szene setzen.

Theaterfreunde kommen in Zwickau ebenfalls auf ihre Kosten. Einer Stadt, in der schon die berühmte »Neuberin« Station machte, steht ein eigenes Theater gut an. Ob Musiktheater, Schauspiel, Ballett oder Puppentheater – die Spielstätten, darunter das altherwürdige Gewandhaus, überraschen das Publikum immer wieder mit vielfältigem Repertoire.



1



2

3





7

Remembrances of this celebrated composer also live on in numerous other events such as the annual Zwickau Music Days festival which takes place each June, the international Robert Schumann Competition for Piano and Voice and the Robert Schumann Prize. Past winners include artists such as Kurt Masur, Nikolaus Harnoncourt and Daniel Barenboim.

A wide variety of other cultural organisations are just as unparalleled here: The Priesterhäuser (medieval priest cottages) unquestionably rank among Germany's oldest surviving residential buildings and invite visitors on an exciting journey of discovery through the history of the city. The art collections along Lessingstraße encompass five separate sections and include a collection of paintings featuring the works of Expressionist painter Max Pechstein. Zwickau's Library of the Council School is Saxony's oldest public library. Documented in writing for the first time in 1498, this facility holds 160,000 bibliographic documents spanning 1,100 years.

A hidden gem in Zwickau whose reputation now extends far beyond our regional borders, is the August Horch Museum. In 2004, just in time for the 100th anniversary of the Zwickau automotive engineering industry, the museum was reopened after extensive renovation work.



8

Since then, the institution has proudly chronicled the birthplace of Saxon car manufacturing with original vehicles and prototypes – some of which never made it into production – along with other authentic treasures of automotive development and manufacturing history from Horch to Volkswagen. Thanks to its cooperation with Audi AG, the city of Zwickau can now expand the museum over the coming years and will, from 2015, have double the exhibition space in which to narrate the history of the automotive industry.

Fans of the performing arts also get their money's worth in Zwickau. In a city where the famous »Neuberin« put down her roots, running one's own theatre is nothing less than dutiful. From musical theatre to plays, ballet performances to marionette shows – the venues including the venerable Gewandhaus concert hall never fail to dazzle audiences with their repertoire diversity.

- [5] Gewandhaus und Rathaus am Hauptmarkt
- [6] Jahr für Jahr ein Höhepunkt: Das Schumannfest in Zwickau
- [7] Museumskomplex Priesterhäuser mit Brauhaus
- [8] August Horch Museum
  
- [5] Town hall and Gewandhaus concert hall on the main market square
- [6] Annual highlights: The Zwickau Schumann Festival
- [7] Priesterhäuser museum complex and brewery
- [8] August Horch Museum



5



6



**STADT ZWICKAU**  
 AUTOMOBIL- UND  
 ROBERT-SCHUMANN-STADT

## Freizeit gestalten in Zwickau

### Leisure pursuits in Zwickau



**Tom Zenner** nutzt regelmäßig den neuen Skate- & BMX-Park an der »Perle« in Muldenähe. Als Mitglied der Freiwilligen Feuerwehr in Zwickau Marienthal ist es sein Ziel, nach einer handwerklichen Ausbildung Berufsfeuerwehrmann zu werden.

**Tom Zenner** makes regular use of the new »Perle« skate and BMX park near the river Mulde. As a member of the Zwickau-Marienthal voluntary fire brigade, he's hoping to become a professional fire-fighter after completing a vocational apprenticeship.

Dass Zwickau nicht als »Sportstadt des Ostens« gilt, mag fast etwas verwundern. Immerhin stammen Stars wie Torwartlegende Jürgen Croy, Olympiasieger Lars Riedel und Bobweltmeisterin Cathleen Martini aus der Automobil- und Robert-Schumann-Stadt. Zudem sind mehr als 14.000 sportinteressierte Zwickauer in über 100 Vereinen aktiv, die gut 50 Sportarten anbieten.

Aus den vielfältigen Bauten ragt das 1904 errichtete, originalgetreu restaurierte Johannisbad heraus, das Elemente aus Jugendstil und Neogotik mit einem Hauch orientalischer Badekultur vereint.

The fact that Zwickau has not yet been dubbed »Sports City of the East« may well come as a surprise. After all, our Automotive and Robert Schumann City gave birth to such notable stars as goalie legend Jürgen Croy, soccer coach Christoph Daum, Olympic champion Lars Riedel and silver world champion bobsledder Cathleen Martini. The city also boasts more than 100 different sports clubs offering a mind-boggling 50 different sports activities to their combined 14,000 members.

One notable building amongst many is the Johannisbad pool complex built in 1904 which combines Art Nouveau and Neo-Gothic elements with a nod to the public bath culture of the Orient.



## Zwickau lockt mit vielfältigen Sport- und Freizeitangeboten – vom Jugendstilbad über die Zwickauer Kneipenmeile bis hin zu einem reichhaltigen Theaterangebot

Zwickau offers a wealth of athletic and leisure pursuits – from its Art Nouveau pool complex to its Tavern Road to a thriving live theatre scene

- [1] Auf dem Stadtfest in Zwickau
- [2] Golfplatz mit Driving Range
- [3] Johannisbad, Schwimmhalle
- [4] Infostele am Radweg am Muldeparadies
- [5] Bundesligaverein RSC-Rollis Zwickau e.V.
- [6] Das Gewandhaus, Hauptspielstätte des Theaters Plauen-Zwickau
- [7] Drachenbootrennen am »Schwanenteich«
- [8] Ü-30 Party im Konzert- und Ballhaus »Neue Welt«

- [1] Fun is had by all at the Zwickau town festival
- [2] Golf course with driving range
- [3] Johannisbad, indoor swimming complex
- [4] Information board on one of the Muldeparadies cycle routes
- [5] RSC-Rollis Zwickau e.V. German Bundesliga club
- [6] Gewandhaus concert hall, main venue of the Plauen-Zwickau Theatre
- [7] Dragon Boat Race at the »Schwanenteich«
- [8] Over-30s party in the »Neue Welt« concert hall and ballroom

Zwickau ist generell eine Stadt zum Leben und Erleben. Die historische Altstadt empfängt Besucher mit attraktiven Geschäften, reizvollen Boutiquen und vielseitigem Shopping-Angebot. Fußgängerzonen und Plätze wie der Hauptmarkt geben angenehmen Raum zum Bummeln und Verweilen. Cafés, Kneipen und Restaurants laden nicht nur in der »Kneipenstraße« zum Genießen ein, sondern überall da, wo man sich gern aufhält. Auch kulinarisch haben sie eine Menge zu bieten.

Kaum ein Monat vergeht, in dem nicht mindestens ein spektakulärer Event Gäste aus Nah und Fern in die frühere Bergbaustadt zieht: Ganz gleich, ob Oldtimertreffen, Rallye, historisches Markttreiben, Stadtfest oder Weihnachtsmarkt - der Veranstaltungskalender bietet jedem etwas und manch Veranstaltungsort noch dazu ein ganz besonderes Ambiente.

Sei es das Jugendstil-Flair des Konzert- und Ballhauses »Neue Welt« mit seinem beeindruckenden Terrassensaal, sei es die kreisrunde Ziegelhülle des Kulturzentrums »Alter Gasometer« mit seinem vielfältigen Freizeitangebot, sei es die »Stadthalle«. Hier geben sich Stars die Klinke in die Hand. Messen, Kongresse und Veranstaltungen verschiedener Genres runden das Angebot ab.

At its very heart, Zwickau is a city that promotes living life to its fullest. The historic old town section beckons visitors with a wealth of shopping opportunities in its charming boutiques and shops. The pedestrian zones and large squares like the central market square are pleasant areas through which to stroll and linger. Libations not only await you along the Kneipenstraße (»Tavern Road«), but the great variety of cafés, pubs and restaurants here will surpass all your culinary expectations.

Meanwhile, barely a month goes by without at least one spectacular event drawing visitors from near and far to this former mining city; from car rallies and vintage and classical car meets, to city festivals, classical music concerts and the Christmas Market, Zwickau's event calendar is jam-packed all year round, so you will find something here for everyone. And some of the event venues can boast a truly special ambience, from the playful Art Nouveau style of the »Neue Welt« concert hall and ballroom with its commanding terrace room and the »Alter Gasometer« cultural centre, home to various leisure events, to the »Stadthalle« that rounds out the cultural offerings with numerous trade fairs, congresses, conferences and other events.



1



2



3



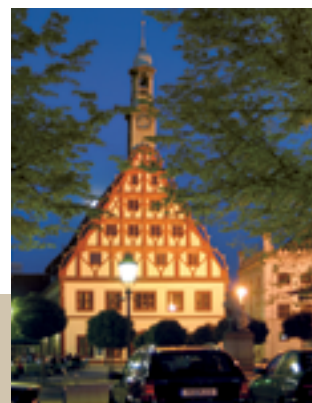
4



8



5



6



7

## Leben in Zwickau

### Living in Zwickau

**Sieglinde Riedel** wohnt in Zwickau Weißenborn unweit der Innenstadt, ruhig und im Grünen.

Regelmäßig liest sie als Lesepatin in der Kita »Kinderland« für das Vorleseprojekt von SOS Mütterzentrum und Förderstudio Literatur. Auch Erstklässler **Yannik Walter** ist ihr begeisterter Zuhörer.

**Sieglinde Riedel** lives in the quiet, leafy Weißenborn district, not far from the city centre.

She is a volunteer reading partner at the Kinderland nursery as part of the SOS Mütterzentrum and Förderstudio Literatur reading project. One of her enthusiastic listeners is six-year old **Yannik Walter**.

Vielfältige und bezahlbare Wohnangebote in einem intakten, attraktiven Umfeld sowie ein hoher sozialer Standard kennzeichnen Zwickau. Hier findet man mehr als nur ein »Dach über dem Kopf«, zum Beispiel im Denkmal, in den geschmackvollen Gründerzeit- und Jugendstil-Häusern der Nordvorstadt, in der belebten Innenstadt, in dörflicher Idylle oder direkt am Fluss. Spiel- und Sportplätze, Bildungs- und Kultureinrichtungen, nahegelegene Einkaufsmöglichkeiten sowie viel Grün und ausgedehnte Parks machen dabei das gewisse Etwas aus. Die Sanierung des national bedeutsamen Denkmals »Niederer Kornhaus«, in das 2014 die Stadtbibliothek einziehen wird, spiegelt das öffentliche Erhaltungsinteresse geschichtlicher Zeugnisse wider.

Zwickau is distinguished by its varied and affordable living conditions and high quality of life amidst attractive surroundings. Zwickau offers more than just »a roof over your head«, especially in the elegant Art Nouveau and Wilhelminian houses of the Nordvorstadt district, many of which are registered historic landmarks, or in the bustling downtown area, amidst the idyllic charm of the rural countryside or nestled right along the river. Playgrounds and sports fields, educational and cultural facilities, nearby shopping options as well as expansive parks and a great deal of greenery in general give the city that certain something.

Meanwhile, the renovation of national monument »Niederer Kornhaus«, to which the city library will be transferred in 2014, reflects a keen public interest in preserving Zwickau's rich cultural heritage.





WOHN- UND GESCHÄFTSHAUS – Fußgängerzone Innere Plauensche Straße RESIDENTIAL AND OFFICE BUILDING – Pedestrian zone on Innere Plauensche Straße

In dieser grünen Stadt mit einem Herz für Menschen aller Altersklassen macht das Leben rundum Spaß

This exquisitely green city welcomes all age groups and enhances life from any perspective



1

2

3





7

Außerdem ist man sich der Verantwortung für die Jüngsten der Gesellschaft bewusst. In 47 Tagesstätten und Horten steht mit rund 5.000 Plätzen ein großzügiges Angebot zur Kinderbetreuung zur Verfügung. Neugeborene erwartet ein Begrüßungsgeld, Schüler und Eltern profitieren von Sonderkonditionen bei der Schülerbeförderung und Kinder von Studierenden erhalten ein kostenloses Mittagessen.

Mit speziellen Angeboten für Senioren wie Begegnungsstätten, Vereinen und Kursen fühlen sich aber auch ältere Mitbürger in Zwickau bestens aufgehoben. Hinzu kommt eine exzellente medizinische Versorgung. Niedergelassene Ärzte verschiedenster Fachrichtungen sind ebenso für ihre Patienten da, wie zwei modern ausgestattete Krankenhäuser.

The city is also conscious of its responsibility to society's youngest members. Indeed, 47 day-care centres and nurseries boast ample child-care provision, with roughly 5,000 places available. Furthermore, each new-born is given »welcome money«, whilst school pupils and their parents receive discounts on public transport and students' children get free school lunches.

Special attractions for seniors like meeting centres, special-interest clubs and educational courses meanwhile show our appreciation of our older citizens. As does the excellent medical care provided by the number of established physicians practising a multitude of specialisations along with two hospitals, of which one is a teaching hospital affiliated with the University of Leipzig.

- [1] Sanierter Plattenbauten in Eckersbach
- [2] Historische Wohnhäuser
- [3] Sanierter Wohngebiet im Stadtteil Marienthal
- [4] Einkaufsstadt Zwickau, Zwickau Arkaden
- [5] RegioSprinter an der Haltestelle »Zentrum«
- [6] Wieder aufgebautes Schloss Osterstein, als Seniorenwohnenzentrum genutzt
- [7] Integrierte DRK Kindertagesstätte Eschenweg

- [1] Renovated concrete building in Eckersbach
- [2] Historic residential building
- [3] Renovated residential area along the Karl-Keil-Straße
- [4] Zwickau shopping hub, pedestrian zone
- [5] Regional train at the »Zentrum« stop
- [6] Restored Schloss Osterstein, now used for assisted senior living
- [7] Integrative German Red Cross day-care centre on Eschenweg



## STADT ZWICKAU

AUTOMOBIL- UND  
ROBERT-SCHUMANN-STADT



4



5



6

# Das Umland von Zwickau

## The Zwickau countryside



- [1] Talsperre Pöhl im Vogtland
- [2] Burg Schönfels im Zwickauer Land
- [3] Freizeitpark Plohn
- [4] Daetz-Centrum Lichtenstein GmbH, internationale Holzbildhauerkunst
- [5] Schmalspurbahn in Cranzahl – Oberwiesenthal
- [6] Straßencafé am Zwickauer Hauptmarkt

- [1] Pöhl dam in Vogtland
- [2] Castle Schönfels in rural Zwickauer Land
- [3] Plohn amusement park
- [4] Daetz-Centrum Lichtenstein GmbH, Centre for International Woodcarving Art
- [5] Narrow-gauge Cranzahl – Oberwiesenthal railway
- [6] Sidewalk café on Zwickau main market square

Rund um Zwickau gibt es eine Menge zu erleben. Was darf es sein? Nach allen Seiten der Stadt erstreckt sich ein attraktives Umland mit zahlreichen Sehenswürdigkeiten und Freizeitangeboten. Zum Surfen, Segeln und Baden laden die nahe gelegenen Talsperren Koberbach, Pirk und Pöhl ein. Idyllische Burgen und Schlösser wie Schönfels, Posterstein, Blankenhain und Greiz sind ideale Ausflugsziele. Für Zerstreuung jeweils ganz eigener Art stehen der Erlebnispark Plohn und die internationale Holzschnitzkunstausstellung des Daetz-Zentrums Lichtenstein.

Weltklasse-Motorsport bietet mehrmals im Jahr der Sachsenring. Die reizvollen Landschaften des Erzgebirges und des Vogtlandes liegen direkt vor der Haustür und laden zu erholsamen Ausflügen ein. Im Winter kann man auf relativ schneesicheren Hängen der nahen Mittelgebirge Ski fahren und rodeln. Auch Langlauf-Loipen sind ausgewiesen. In wenig mehr als einer Stunde gelangt man von Zwickau in die Barock- und Kunststadt Dresden, in die pulsierende Messemetropole Leipzig mit ihrer wunderschönen Seenlandschaft sowie in die böhmischen Kurbäder.

Hier lässt es sich gut leben!

Zwickau is set in beautiful surroundings amidst numerous sites of interest and leisure activities. From surfing, sailing and swimming in the lakes above the nearby Koberbach, Pirk and Pöhl dams, daytrips to magical castles and chateaus like Schönfels Castle, unforgettable family excursions to the Plohn amusement park or cultural highlights like the international woodcarving art exhibition at Daetz Centre in Lichtenstein – in Zwickau, you're never far from an abundance of attractions and experiences.

The Sachsenring circuit hosts several world class motorsport events throughout the year. The scenic countryside of the Erzgebirge mountains and the Vogtland region are also welcoming paradises of recreation. In winter, snow cover is virtually guaranteed on our surrounding low-mountain slopes and cross-country trails – gloriously ideal conditions for winter sports. In less than an hour from Zwickau, you can also be in the baroque and art-lovers city of Dresden, the vibrant metropolis of Leipzig with its sparkling chain of lakes, or relaxing in one of Bohemia's famed spas.

Life lived here is life lived well!



2



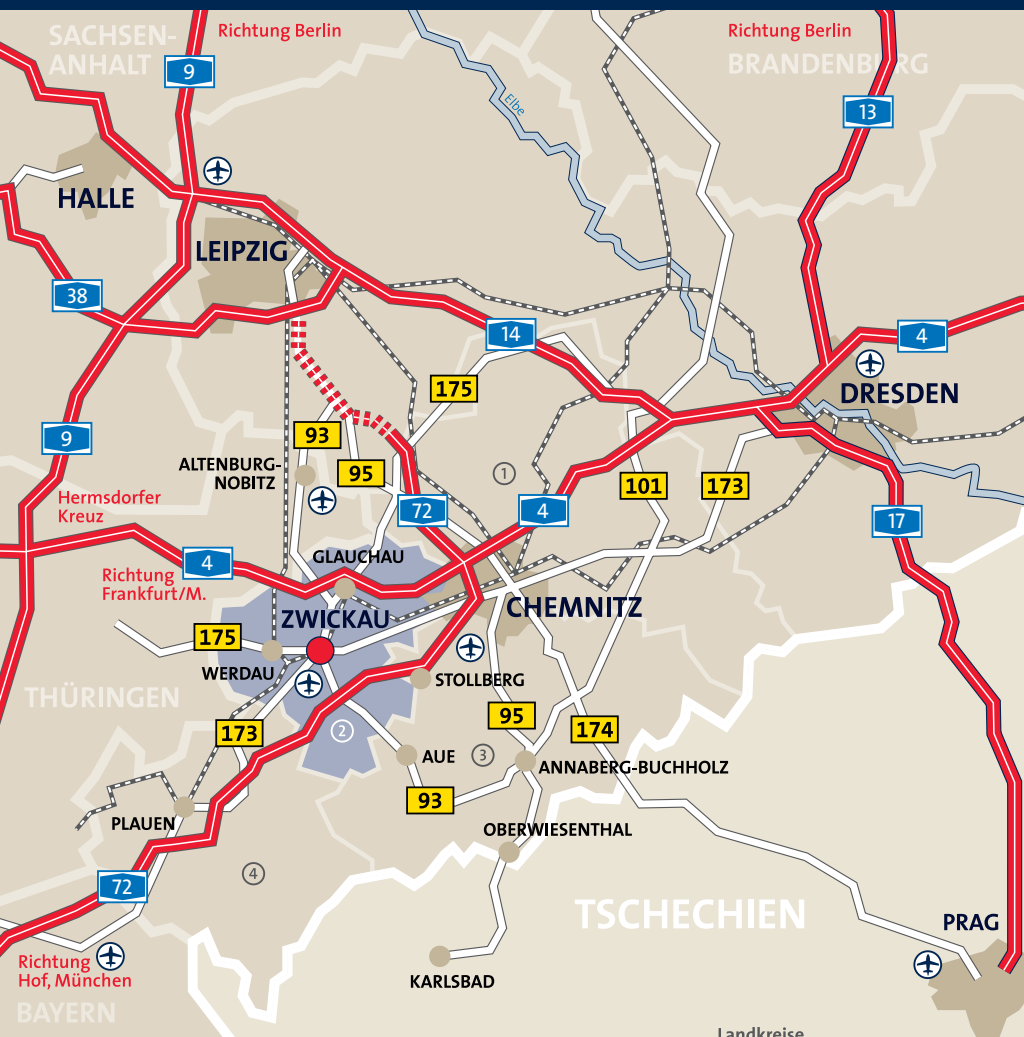
3



4

5

6



Landkreise

- ① MITTELSACHSEN
- ② ZWICKAU
- ③ ERZGEBIRGSKREIS
- ④ VOGTLANDKREIS

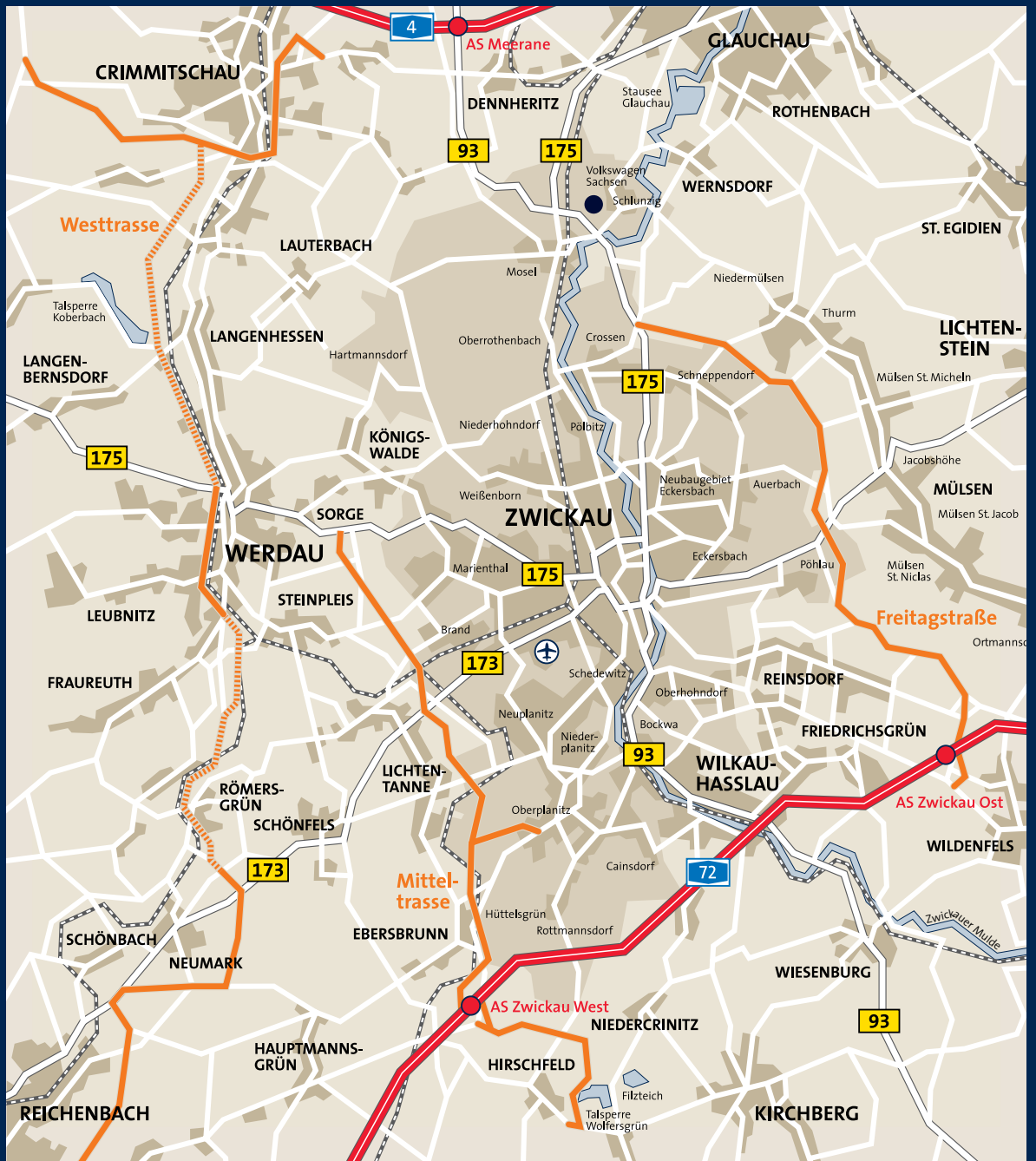
Stand Kartenmaterial gesamt: September 2012








# STADT ZWICKAU

AUTOMOBIL- UND ROBERT-SCHUMANN-STADT





-  REGIONALBAHN
-  STRASSENBAHN
-  FUSSGÄNGERZONE

Richtung A 4

175  
93

175

175

173

93

173

93

Richtung A 72

Sportbad (Eröff. 2013)

#### Impressum

Gestaltung/Grafik: ö\_konzept, Zwickau

Fotografie: Thomas Schlegel, Lunzenau; Wieland Krause, Halle; Hans-Joachim Schubert, Zwickau; Lars Rosenkranz, Schwarzenberg; Wolfgang Thiele, Niederwiesa; ö\_konzept, Zwickau; VW Sachsen GmbH; Westsächsische Hochschule Zwickau; Bert Harzer, Zwickau; Matthias Rose, Zwickau; Autovision Chemnitz

Druck: Förster & Borries GmbH & Co. KG

Diese Schrift darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Erlaubt ist es den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung der Mitglieder zu verwenden. Nachdruck, auch auszugsweise, ist nur mit Genehmigung des Herausgebers gestattet.

Schutzgebühr: 3 €

Stand September 2012

#### Stadtverwaltung Zwickau Büro für Wirtschaftsförderung

Katharinenstraße 11

08056 Zwickau

Telefon: +49 (0) 3 75 · 83 80 00

Telefax: +49 (0) 3 75 · 83 80 80

E-Mail: [wirtschaftsfoerderung@zwickau.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@zwickau.de)

Internet: [www.zwickau.de](http://www.zwickau.de)



## STADT ZWICKAU

AUTOMOBIL- UND  
ROBERT-SCHUMANN-STADT